

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵓⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ
ⵕⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ
ⵕⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT DE FRANCAIS



ⵎⵓⵍⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ - ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ
ⵕⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ
ⵕⵓⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵎⵎⵉⵔ

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

SPECIALITE : Sciences du Langage

DOMAINE : Lettres et Langue Etrangères

FILIERE : Langue Française

Titre :

**LES NEOLOGISMES ET LES EMPRUNTS DANS LA
PRESSE FRONCOPHONE EN KABYLIE LORS DE
HIRAK**

Présenté par :

DIHA Massinissa
SI MOHAMMED Yasmine

Encadré par :

Mme KHELOUI Nacéra

Jury de soutenance :

Président : Mme TACINE Fadila MAA UMMTO

Rapporteur : Mme KHELOUI Nacéra MCB UMMTO

Examineur : Mme CHABOUR Bahia MAA UMMTO

Promotion :2021/2022

Remerciements

Nous remercions dieu avant tout de nous avoir donné le courage et la capacité

*Nous remercions notre encadrant madame **KHELOUI Nacéra**, pour ses conseils et ses orientations, et les membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.*

Nous remercions tous les membres de nos familles pour leur soutien et leur présence avec nous.

Nous remercions également tous les amies/amis qui nous ont donné le courage et la volonté de travailler.

Dédicace

De Si Mohammed Yasmine

*Je dédie ce travail à l'homme qui n'a jamais cessé de me soutenir
mon cher père.*

*A ma mère, ma source de force et de tendresse celle qui m'a
toujours donnée le plus précieux de tout.*

A mes chères sœurs et mes grands-parents.

*A mon soutien moral et source de joie et de bonheur, mon cher
mari Abdellaoui Karim pour l'aide qu'il m'a toujours accordé.*

*Et je le dédie à toute ma famille et mes amies et toutes
personnes qui m'ont donné le courage.*



Sommaire



Sommaire

Introduction	06
---------------------------	-----------

Chapitrer I : cadre théorique

1 Espace sociolinguistique de l'Algérie /Kabylie.....	09
2. Notions linguistique.....	12
2.1 Innovation lexical et variation	12

Chapitre II : Méthodologies et analyse

Cadre Méthodologique	19
2. Présentation et analyse des données	23
Conclusions.....	42



Introduction



Introduction

L'objectif principal de notre travail de recherche est la détection et l'analyse des particularités du français en Kabylie. Le français en usage dans cette région est affecté par des particularismes et des créations lexicales qui se manifestent à travers le contact de la pluralité linguistique entourant la région en question. La majorité des locuteurs kabyles sont bilingues (kabyle, français), une grande partie maîtrise également l'arabe. Cette diversité linguistique et langagière fait apparaître des processus linguistiques comme les néologismes. Nous supposons alors que le français parlé en Kabylie est différent de français parlé en France ou dans d'autres régions de l'Algérie.

La langue française est présente partout en Algérie, à côté du berbère et de l'arabe. Elle est un outil de communication fiable, l'étude de ses usages dans une situation sociolinguistique complexe permet de montrer les dynamismes et les particularités de ce français endogène.

La création lexicale est sans cesse, vu que la société à chaque époque invente en introduisant des nouvelles façons de parler, l'évolution des langues, est un phénomène inextricablement lié à la vie sociale comme le confirme les multiples recherches linguistiques et sociolinguistiques. La vitalité des langues exige parfois le recours aux néologismes et aux emprunts, La montée des marches pacifiques en Algérie est une occasion pour les linguistes d'observer la créativité langagière qui anime et accompagne les revendications du peuple, Le français en Algérie est un bon exemple, car la situation linguistique de cette période passée incite les usagers du français à renouveler tout un vocabulaire autour des marches pacifique hebdomadaires passées, à l'exemple du mot « Hirak » aussi le terme « hirakologie » qui fait son apparition dans le journal le Monde le 08 12 2019 ainsi que le mot « hirakistes » qui désigne les participants au « Hirak » comme on peut citer le terme vendredire qui introduit une notion de calme et non-violence.

Les sciences du langage peuvent utiliser une suite d'outils de traitement automatisé du langage de plus en plus adapté au développement des données et à l'analyse de divers aspects du langage humain. L'innovation lexicale est plus intense dans les réseaux sociaux tels que Facebook, Twitter, Instagram, etc. Un espace de communication marqué par un registre linguistique moins contrôlé et moins standardisé. Les locuteurs innove alors librement sans trop se soucier des règles de la langue. Le contexte de prononciation prend alors tout son sens dans l'examen de la formation lexicale et même dans l'utilisation des particularités linguistiques.

Introduction

La principale motivation de ce travail est l'identification et l'analyse des néologismes dans les écrits de la presse francophone en Kabylie afin d'en extraire leurs caractéristiques.

Le corpus initial comprend deux pages Facebook et cinq journaux francophones en ligne (entre 2018 et 2020 une période marquée par de nombreux événements politiques) qui parlent de l'actualité de la Kabylie et du pays en général. Le choix des pages Facebook dépend des sujets traités et du nombre de publications par jour (1 à 4 en moyenne). La presse d'expression française en Kabylie utilise un vocabulaire qui n'est pas courant dans le français standard, donnant ainsi naissance à un français alternatif. Plusieurs recherches ont porté sur les spécificités lexicales, les néologismes et les emprunts dans les médias francophones algériens, mais ceux de la Kabylie n'ont pas été suffisamment explorés. L'objectif est d'appréhender le processus de formation du vocabulaire à partir des données collectées. L'approche consiste à identifier les premières occurrences de nouveaux mots lorsque cela est possible, à classer les mots dérivés et à comprendre l'utilisation des données enregistrées dans le français de Kabylie.

Nous essayons donc, d'apporter des éléments de réponses aux questions suivantes :

- Quelles sont les spécificités et les particularités lexicales du français utilisé dans la presse francophone en Kabylie pendant *hirak* ?
- Comment font-ils recours aux emprunts et aux néologismes ?
- Quel est l'impact de ces phénomènes sur le français écrit en Kabylie ?

Afin de parvenir à élucider ces interrogations, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- La langue française utilisée pendant le *hirak* se caractériserait par un lexique varié.
- Les kabyles utiliseraient les emprunts et les néologismes par nécessité.
- Ces phénomènes pourraient enrichir la langue française présente en Kabylie.

Notre travail se scinde en deux chapitres :

Le premier chapitre présente l'espace sociolinguistique de la Kabylie et la définition d'un certain nombre de concepts linguistiques, tels que les concepts d'innovation lexicale et de particularisme, afin de mieux cadrer le travail d'application. Le deuxième chapitre sera consacré à la méthodologie de notre recherche et à l'analyse des résultats obtenus.

Chapitre I

Cadre théorique

Le premier chapitre, est d'abord un survol historique de la Kabylie ainsi que le statut et la place de la langue française dans cette région. Ensuite, c'est la définition des notions linguistiques en relations avec le thème, qui sera analysé profondément dans le deuxième chapitre.

1. Espace sociolinguistique de la région de la Kabylie

« Les multiples invasions du nord-africain ainsi que les échanges économiques, commerciaux et culturels ont laissé des empreintes linguistiques qui perdurent jusqu'à ce jour ». (Nadjet Koribaa, 2012 : 60) Qu'il s'agisse du latin, du grec, du turc, de l'italien, de l'espagnol, de l'arabe ou du français. L'emplacement géographique de la Kabylie, entourée par des villes arabophones, a aussi influencé son contexte langagier.



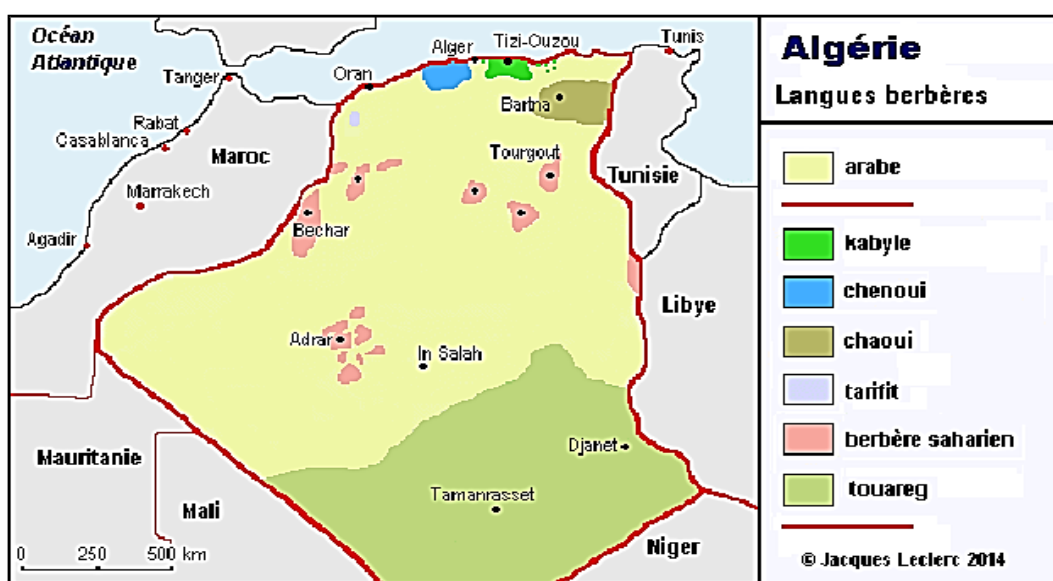
Figure1 : Carte géographique de la Kabylie (tiré de <https://maroccomail.fr>)

« Le nom de Kabylie est la forme européenisée de l'arabe kbayl (tribus) ». (...) « Cette dénomination a été introduite par des voyageurs européens ». De nos jours encore, seuls en usent en Algérie les sujets s'exprimant en français. « L'arabophone dira blade leḵbayl (pays des tribus) kbayl étant traité ici en véritable nom propre. Quant aux Kabyles eux-mêmes, ils emploient un terme appartenant au très ancien fonds berbère : Tamurt, la terre, la terre natale, la patrie, le pays ». (Semmoud, 2010: 1).

Dans cette région il y a un nombre important de mots français d'origines latine et grecque. Il y a également une présence du lexique arabe (de la variété darija et de la variété standard (dite classique)).

1.1. Les langues en présence

La répartition des langues selon une carte géographique, faite en 2014 par le linguiste Jacques Leclerc



² http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie-4Berberes_ling.htm

Figure 2 : carte géographique de la distribution des langues en Algérie en 2014

Selon Derradji. Y (2017), les langues présentes en Algérie sont : Le berbère est la 2^{ème} langue nationale (2001) et officielle (2016) constituée de quatre variétés linguistiques dites : le kabyle, le Chaouia, le mozabite et le tamasheq (touareg), représentant 25% de la population du pays. L'arabe est la 1^{ère} langue nationale et officielle. Elle se constitue de trois variétés : l'arabe littéraire, standard et dialectal dit darija. Le français est considéré comme la 1^{ère} langue étrangère. Il est parlé par 25% de la population avec une tendance à rivaliser avec la 2^{ème} variété de l'arabe. L'espagnol est présent dans la ville d'Oran, à l'ouest du pays avec un pourcentage réduit. Pour la géographie de ces langues, l'auteur explique que les invasions multiples sur la région ont eu un impact linguistique marquant sur la répartition de la population. Les berbères ont fui l'installation des systèmes coloniaux et s'installent dans quelques villes du nord montagneux et du sud désertique pour conserver leur langue autochtone. L'arabe dialectal domine la grande partie du pays avec des dialectes très variés et particulier à chaque ville. Cette situation a entraîné des modifications lexicales dans chaque langue. (Y. Derradji P : 1 à 7).

Le plurilinguisme dans le contexte sociolinguistique algérien a favorisé l'expansion du français. Cette langue est entrée après l'indépendance dans les institutions officielles, dans les espaces publics et les foyers. Une large masse de la population est devenue bilingue. Le français est alors devenu une langue privilégiée notamment dans les recherches scientifiques.

Concernant les médias, « *la publication des journaux en français est beaucoup plus élevée qu'en arabe mais à partir de 2000 l'arabe devance le français* » (Derradji, 2017 : 441). Dans l'audio, le français est présent sur une chaîne radio (chaîne 3) et le berbère sur une chaîne radio (chaîne 2).

En ce qui concerne les particularités linguistiques du français en Algérie, Derradji (2017) signale qu'il existe des interférences entre le français et arabe qui sont dues à la présence de certains phonèmes qui n'ont pas de référence fixe pour leur transcription, à l'exemple de /خ/ = /kh/ dans /khawa/ = /خاوة/ et de /ع/ = /aa/ dans /aissaba/ = /عصابة/. Dans ce dernier exemple qui signifie "bande", l'absence de /ع/ dans le français provoque une instabilité dans la graphie du mot qui s'écrit parfois /aissaba/, /içaba/ ou /essaba/.

1.2. La presse francophone en Kabylie

La presse francophone en Kabylie est marquée par la diversité linguistique, elle utilise un français différent de celui des locuteurs dans leur quotidien. Cela est justifié par le fait que la presse doit répondre à certaines exigences de l'écrit, moins d'emprunts moins de néologismes. Contrairement au langage des réseaux sociaux qui est moins normé.

Concernant la vente et la lecture des journaux francophone en Kabylie, selon un article de journal « Tamurt » apparaît le 29/07/2016 sous le titre « baisse spectaculaires des ventes : les kabyles ne lisent plus les journaux francophone » où est écrit ceci : « dans les années quatre-vingt dix à peine à huit heures du matin, il était impossible de trouver l'un de ces journaux sur les étals tant ils étaient pris d'assaut par les lecteurs dès la première heure ». Ce qui signifie la baisse des ventes des journaux francophones en Kabylie, cependant dans le monde entier la presse en papier recule car la version électronique prend sa place.

2. Notions linguistiques

La linguistique structurale prend comme sujet d'étude la langue pour elle-même. Elle analyse des phénomènes linguistiques sur une période figée dans le temps. Le structuralisme considère la langue comme un système de signes statiques. D'autres théoriciens (Weinrich, 1968, Coseriu, 1958, Croft, 2008) considèrent que les systèmes linguistiques sont intrinsèquement dynamiques car aucune langue n'est restée elle-même. Chaque langue est en interaction constante avec d'autres. La langue est mémorisée par une communauté et, est donc en interaction avec des discours inventés en parlant/ écrivant. Le discours est fondamental pour la langue car a le rôle de la transmettre et de la modifier. Five Graces Group (2009) considère la langue comme un système dynamique adaptatif. Pour lui, il y a une morphologie productive, de nouveaux lexèmes simples à travers les procédés internes à la langue (composition et dérivation).

2.1. Innovation lexicale et variations

« *Les langues sont des systèmes stables pour des besoins communicatifs et sont dynamiques en suivant les nouvelles situations de communications* » (Cartier, E 2020 :199. L'innovation lexicale montre l'aspect évolutif des langues et des variations.

2.1.1. Innovation lexicale (IL)

Selon cartier l'innovation lexicale est « *une unité lexicale ou un emploi qui dévie de l'usage mémorisé par la communauté linguistique considérée* » (Cartier, E 2018 :3). Elle est caractérisée par la nécessité de dénomination, des besoins expressifs, jeu, etc. Les innovations lexicales emploient des procédés de formation lexicale internes à la langue (dérivation, composition, ...etc.) et des procédés de formation externes (emprunts, ...etc.).

Les néologismes sont des nouvelles unités lexicales créées « *par nécessité, par plaisir ou par idéal, l'être humain adulte nourrit abondamment la langue qui lui est contemporaine au fil de son activité incessante.* » (Pruvost et Sablayrolles, 2003 : 8). Ils peuvent être créés par un pur hasard et d'une manière inconsciente, ou par réflexion d'une façon volontaire. La reconnaissance d'un néologisme exige la présence d'un nombre important de conditions qui doivent être réunies afin d'accorder le statut de néologisme à un mot donné.

Le concept de néologie ne vaut cependant que dans un laps de temps limité, celui où la nouveauté du mot est perçue, par rapport à un état immédiatement antérieur de la langue, où il n'existait pas. « *Le statut de néologisme disparaît par l'intégration dans la langue (ou la disparition pure et simple), une disparition qui vient avec son entrée dans les dictionnaires* ». (Pruvost et Sablayrolles, 2003 : 60)

Les néologismes sont « *des créations individuelles de locuteurs donnés, qui surgissent dans des situations d'énonciation données à des moments donnés* ». (Pruvost et Sablayrolles, 2003 : 59). Donc ils sont des phénomènes muables qui varient en conséquent de leur durée de vie qui détermine leur maintien ou disparition. « *Les mots n'entrent dans le dictionnaire que parce qu'ils ne sont plus néologiques* » (Sablayrolles, 2008 : 13). « *Cependant, Les néologismes sont souvent définis comme des mots qui ne sont pas dans le dictionnaire. Mais aussi (...) Un mot absent d'un dictionnaire n'est pas nécessairement un néologisme* ». (Sablayrolles, 2008 : 19).

Toute innovation lexicale passe par des étapes essentielles :

2.1.1.1 Emergence : apparition d'un nouveau lexème. Certaines créations sont mortes-nées dans le cas où la diffusion ne s'en suit pas, les créations restent au stade d'hapax.

2.1.1.2 Diffusion : propagation et reprise du lexème par des locuteurs (exposition/répétition).

2.1.1.3 Adoption : association de sens et la forme au lexème et l'intégration dans le lexique commun d'une communauté linguistique.

2.1.1.4. Disparition : absence d'utilisation du lexème dans le lexique mémorisé d'une communauté linguistique durant toute une génération et au-delà.

L'importance de l'étude des néologismes dans la linguistique réside dans le fait que « *le mécanisme néologique est la preuve de la vitalité d'une langue et de sa créativité* ». (Cartier.2018 :2)

2.1.2. Les variations

La variation est un concept sociolinguistique qui permet d'étudier les variétés langagières dans un discours. Une innovation lexicale est d'abord une variation et chaque variété dispose en elle d'un potentiel créatif lexical « *Dans l'approche sociolinguistique, l'innovation linguistique se définit par l'émergence d'une variante linguistique* » (Cartier, 2018 :207).

Labov propose quatre types de variation :

2.1.2.1 Variation diachronique : relatif à l'évolution de la langue à travers le temps. Par exemple le français médiéval est différent de français moderne parlé aujourd'hui.

2.1.2.2 Variation diatopique : dimension géographique donne lieu à des dialectes. Elle permet de caractériser des variétés linguistiques sur une zone géographique précise. À l'exemple de français parlé en France est différent de celui parlé au Canada.

2.1.2.3 Variation diastratique : dimension sociale permet de définir les sociolectes. Le paramètre est lié à des communautés sociolinguistiques. Par ex le français parlé par la classe des ouvrières est différent de français parlé par les habitants de la classe supérieure.

2.1.2.4 Variation diaphasique : concerne les registres de langue, les situations de communication. Le paramètre diaphasique est au niveau de l'individu qui s'adapte aux styles linguistiques, aux modes de parler. À l'exemple de français formel utilisé lors d'une conférence est différente de français informel parlé entre des amis.

La variation diatopique est la plus essentielle dans la création de variétés. Mais aussi ces trois variations permettent la compréhension de la formation des nouveaux lexèmes dans leur contexte sociolinguistique.

2.1.2.5 Le particularisme : est défini comme un « *lexie entrée dans l'usage pour un aire sociogéographique spécifique.* » (Cartier, 2019 : 92). Les particularismes sont propres à un groupe social donné, employés pour montrer une réalité socioculturelle, politique et renforcer le sens des expressions employées. Tout comme « *les néologismes qui fournissent également de précieuses informations sur les tendances sociétales, qu'il s'agisse de besoins expressifs ou encore d'utilisations liées au prestige et permettent ainsi de tracer les contours de groupes sociaux spécifiques.* » (Cartier E & al. 2018 : 2). L'usage des lexies particulières ou d'emprunts est dans le but de mieux transmettre une idée et l'information qu'un autre mot dans la même langue. Le rôle des particularismes est donc d'appuyer le sens des mots. L'étude des particularismes sollicite le retour à la variation diatopique vu que ça concerne la région de Kabylie.

2.2. Procédé de création lexicale et des particularités linguistiques

Les procédés néologiques interviennent sur le lexique d'une langue.

« *Le lexique peut être défini comme l'ensemble du vocabulaire d'une langue, considéré comme un tout fini mais illimité, toujours sujets à de nouvelles acquisitions (néologismes). (...) Le vocabulaire se définit, lui, comme une partie de cet ensemble plus vaste qui l'englobe et qui est le lexique. Il y a donc une notion de hiérarchie. Si le lexique appartient à la langue (niveau lexical), le vocabulaire est beaucoup plus individualisé* » (Cheriguen, 2002 : 148).

Les lexèmes sont des unités en perpétuelle évolution suivant le vocabulaire qui varie selon les individus (en société, en géographie, en style propre, etc.) pour ainsi donner des variétés.

2.2.1. Procédés internes

Les procédés, internes à la langue, interviennent sur la forme ou le sens des lexèmes, ce qui est appelé néologie formelle et néologie sémantique. Deux procédés majeurs sont quasiment communs à toutes les langues : dérivation et composition. « *Les néologies algériennes sont formées par composition, dérivation, et par des changements sémantiques* » (Derradji, 2017 : 445).

La néologie formelle concerne l'apparition de nouvelles formes non attestées. Les procédés de formation des innovations lexicales sur ce plan sont de la morphologie productive

2.2.1.1 Dérivation : c'est la combinaison entre affixe et lexème. Les affixes peuvent être une préfixation, suffixation ou une parasynthèse.

2.2.1.2 Préfixation : [P+L] les préfixes ne changent pas la catégorie grammaticale du lexème. Ils sont générés à partir de morphème lexicaux dépendants (ex : dé-) ou indépendants ex : antiâge, les morphèmes flexionnels sont des indications de flexions. Ils sont dépendants et n'appartiennent ni aux préfixes, ni aux suffixes.

2.2.1.3 Suffixation : [L+S] les suffixes peuvent changer la catégorie grammaticale du lexème. Ex : parkingueur

Ils sont toujours dépendants et ne peuvent pas être indépendants du lexème. Ex FLNistes.

2.2.1.4 Parasynthèse : [P+L+S] Il s'agit de l'injection à la fois d'une préfixation et d'une suffixation à un lexème. Ex anti-américaniser

2.2.1.5 Composition : assemblage nouveau de deux lexèmes ou plus qui permet l'attestation d'une nouvelle forme de lexème. La composition peut être simple [L+L], synapsie (locution figée), Ex « grilleurs des frontières » composition savante (avec des mots qui ne sont pas autonomes) ou hybride (avec des mots autonomes).

2.2.1.6 Troncation : consiste à la réduction du lexème. Tout lexème constitué au moins de trois syllabes peut être tronqué. La troncation peut donner lieu à la siglaison (qui se prononce en épelant chaque lettre) ou un acronyme (lorsqu'il se lit comme un mot normal). La troncation apocope est assez fréquente et se produit à la fin du lexème (ex : (promo (tion)). L'association de la troncation et de la composition peut produire :

2.2.1.7 Fractocomposition : constituée d'un quasi-affixe et d'un lexème.

Le quasi-affixe (appelé fracto-lexème) est une troncation apocope d'un lexème (ex : éco-). La différence entre un affixe et un quasi-affixe est que l'affixe est un formant existant depuis longtemps, le quasi-affixe et un formant nouveaux, mais les deux fonctionnent de la même manière. Ex (militaro-arabo-islamiste).

2.2.1.8 mot valise (compocation) association de deux lexèmes qui ont qu'une ou pas de lettre commune (ex : scientfiction) : [troncation apocope + L] ex abribus (abri+ bus)

2.2.1.9 La néologie sémantique concerne l'apparition d'un nouveau sens non attesté d'un lexème. Ses procédés de formation sont comme suivis :

2.2.1.9.1 Conversion : changement de catégorie grammaticale d'un lexème. Ex (vendredire)

2.2.1.9.2 Métaphore : association d'un autre sens à un lexème dans un cadre de ressemblance.

2.2.1.9.3 Métonymie : association d'un autre sens à un lexème dans une relation de contiguïté (réfèrent 2 a un lien de sens avec le réfèrent 1). Il s'agit d'un glissement de sens entre deux unités

2.2.2. Procédés externes

Dans le niveau interne, l'innovation lexicale peut se contenter d'une seule langue, mais au niveau externe, elle ne peut se limiter à une seule langue. Les procédés externes exigent au minimum la présence de deux langues.

2.2.2.1 Interférence linguistique (code mixing) : consiste à mélanger au minimum deux langues dans un contexte lié à la situation sociolinguistique d'un groupe spécifique.

2.2.2.2 Alternance codique (code switching) Ex (comme dire en kabyle menfiy tideth qarihen wala lekdeb yesfrahén). « *Changement de code linguistique d'une langue à une autre sans viser l'intégration des éléments* ». (Cartier, E 2020 :217).

2.2.2.3 L'emprunt : « *mélange de langues en laissant intactes les deux systèmes linguistiques. L'emprunt c'est quand une langue accueille des éléments venant d'une autre langue. Le retour à l'emprunt peut être motivé par un besoin dénominatif, marquage idéologique / culturel (affirmation identitaire), prestige ou jeu* » (Cartier, 2020 :219). Par motivation, l'emprunt suit des transformations graphiques, phonétiques ou les deux à la fois. Il peut être intégré graphiquement et phonologiquement à la langue receveuse et servir de base à créer de nouvelles lexies. Cependant, s'il reste isolé et ne s'adapte pas aux règles du système linguistique de la langue receveuse. L'emprunt possède donc un cycle de vie. Commenant par la phase de xénisme qui correspond à une réalité étrangère n'ayant pas d'équivalent dans la langue receveuse. Il est fortement lié à la réalité sociale de sa production. Il peut devenir emprunt, mais en général il reste à son premier stade de xénisme

notamment s'il n'est pas motivé et largement diffusé. Quelques mots réussissent à passer la première phase et deviennent des emprunts (deuxième phase). La dernière phase consiste en l'intégration morphologique des emprunts dans le système linguistique de la langue receveuse et ensuite à l'apparition de leur productivité dans la langue. Cela vient témoigner de leur lexicalisation. Dénaturer le statut de l'emprunt est pour qu'il devienne une unité lexicale reconnue dans le système linguistique de la langue receveuse (Cheriguen, 2002).

Pour l'analyse des néologismes repérés dans ce travail on s'oriente vers ce qui suit :

2.2.2.4 Sens et forme : emprunt d'un élément à la langue A et son insertion tel qu'il est dans la langue B (receveuse) avec ou sans adaptations phonique ou graphique, à l'exemple de « hirak ».

2.2.2.5 Calque : traduction dans la langue receveuse d'une structure syntaxique empruntée, à l'exemple de « mouche électronique ».

Création d'équivalent : création nouvelle utilisée pour éviter un emploi étranger, à l'exemple de tagmatisme par opposition à khawawisme.

2.2.2.6 Emprunt aller-retour : lexème déjà existant dans la langue B, passé par la langue A et revenu ensuite à la langue B comme (re)emprunt, à l'exemple de nom de la pistache a été emprunté au grec ancien (pistakion) par les turcs, sous la forme fistik. Le grec moderne l'a repris au turc, sous la forme phistiki.

2.2.2.7 Faux emprunt : emprunt dans la langue B d'un lexème qui est supposé exister dans la langue A mais qui ne l'est pas en réalité (inventé dans la langue B) par exemple taximan.

Pour conclure, ce premier chapitre présente une synthèse sur la situation linguistique.

Le premier point permet de comprendre l'origine de la nomination de la Kabylie et sa situation géographique. L'histoire de la francophonie en Algérie et en Kabylie nous permet de voir la position de la langue française en présence. « *C'est par la langue que surgit la conscience profonde d'une société, c'est par elle que s'exprime son inconscient, et ce discours d'espoir, de plainte et de regret qui traduit son regard sur sa réalité* » (Grandguillaume, 2004 : 92). La situation linguistique de l'Algérie, comme elle est décrite par Derradji fournit une première vision sur le contexte social qui environne les langues et expose les différents procédés linguistiques qui touchent le français en Algérie et qui favorisent l'innovation lexicale.

Le deuxième point est un développement de quelques idées et définitions de l'innovation lexicale et de la notion de variation. Les procédés de la création lexicale se trouvent au niveau interne de la langue (morphologie productive et extensions sémantiques) et externe (emprunts) de la langue.

Le but d'aborder ces composantes et ces réalités linguistiques c'est de justifier et comprendre la formation linguistique des spécificités lexicales du français écrit en Kabylie. Le déploiement et l'extension des néologismes et particularismes sont favorisés par la coexistence de plusieurs systèmes linguistiques dans cet espace géographique laissant ainsi voir les particularités du français utilisé et les échanges de lexèmes entre les langues.

Chapitre II
Méthodologie et analyses

Le deuxième chapitre est consacré à la méthodologie de notre recherche et à l'analyse des résultats obtenus.

1. Cadre méthodologique

1.1. Le corpus

Sinclair (1996 : 4) définit le corpus comme suit : *“le corpus est une collection des pièces de langue qui sont sélectionnés et ordonnés selon une crédibilité linguistique explicite a fin d’être utilisé comme échantillon de langue.”* Le corpus est caractérisé, dans la communauté linguistique visée, par l'étude d'une langue ou d'une variété (ou plusieurs) et par le type de pratique discursive (textes) visée qui définit l'objet linguistique à étudier. Pour Sinclair (1996), le corpus a trois caractéristiques :

- La quantité : un corpus doit contenir un nombre important de mots permettant de rassembler des données en quantité.
- La qualité : un corpus doit illustrer une langue, une variation ou variété de langue. La qualité d'encodage doit permettre l'accès aux textes originaux et qu'ils soient facilement récupérables.
- La représentativité : la représentativité d'un corpus est jugée sur les conclusions d'analyse du corpus et la capacité de les généraliser sur l'ensemble de la langue étudiée.

Le corpus utilisé contient, trois journaux, deux sites médiatiques et deux pages Facebook.

La Dépêche de Kabylie : On peut le considérer comme un journal quotidien régional qui est paru en 2002. Il aborde les sujets d'actualité (sportive, économique et sociale) des trois wilayas majoritairement kabylophones, à savoir Bejaia, Tizi Ouzou et Bouira. Il traite aussi des sujets nationaux, mais d'une façon moins détaillée. Il est publié et distribué sous format papier en Kabylie, il est aussi présent en ligne, permettant ainsi un accès élargi à son lectorat.

Tamurt : C'est un journal électronique, et un quotidien régional. Il a commencé à publier ses articles en décembre 2009, le nombre d'articles diffusés par jour reste entre deux et cinq, il reste donc limité. Il aborde des sujets politiques sur la Kabylie. Il contient une rubrique dédiée à la thématique de l'amazighité.

Kab-news : éthique et liberté d'expression, est un journal qui est pour assurer un outil d'information médiatique pour la Kabylie. Lancé en 2019, sa thématique est centrée sur l'actualité de la région et en bordure les questions internationales. Il est entre

L'objectivité et la subjectivité, Toutes ses rubriques contiennent des articles écrits en français y compris la rubrique Taqbaylit. Ses publications sont moins nombreuses que les deux journaux précédents.

Kabyle.com : Kabyle est un média d'informations numérique qui parle de l'actualité de la Kabylie et des kabyles en général. Il contient des données variées, à l'exemple des recettes de cuisine, de dictionnaire kabyle et des outils d'initiation à l'apprentissage de la langue kabyle. La grande partie de ses publications sont culturelle, politique et historique. Le nombre de ses publications est limité.

Kabyle : Site qui contenant six rubriques avec des publications non régulières dans diverses thématiques.

Sur le réseau social Facebook, on a choisi deux pages qui ont attiré notre attention : **La page de Sabrina Zouagui** : qui est enseignante de littérature à l'université de Bejaia. Sa page était consacrée à publier des informations relatives à ses cours et aux études de manière générale, et des publications relatives au quotidiens, elle vise les Kabyles mais aussi les algériens (avec l'usage des emprunts à l'arabe pour faire passer ses idées au niveau national).

La page de Fizia Mokhtari : est une enseignante de français à l'université de Bejaia. Elle publie moins par rapport à sa collègue, mais ses publications restent utiles car sont marquées par des particularismes et des innovations lexicales.

Quelques autres sources sont présentes à l'exemple de journal de Kabylie¹ aussi kabyle universel² la page actualité tizirt³, free Kabylie⁴, Ricos Tig⁵, mais avec un nombre très réduit. Car Nous nous sommes limités à des corpus dont la thématique principale est la région de Kabylie en Algérie et non les kabyles dans le monde entier.

L'objectif principal de ce corpus est de découvrir et analyser les particularités de la variété du français utilisé en Kabylie.

¹ <http://journladekabylie.over-blog.com/>

² <https://kabyleuniversel.com/>

³ <https://web.facebook.com/profile.php?id=100064645633425>

⁴ <https://web.facebook.com/profile.php?id=100053990631665>

⁵ <https://facebook.com/ricos.tig>

Nom de corpus	Sous-titre	URL de départ	Langue	Région	Type de discours	Public cible	Thématique
La Dépêche de Kabylie	le journal des hommes libres	https://www.depeche.dekabylie.com/	Français	Kabylie (Algérie)	Articles de presse	Tous publics et principalement les kabyles	événement, national, sport, Kabylie, culture,
Tamurt	votre lien avec la Kabylie	http://tamurt.info/	Français	Kabylie (Algérie)	Articles de presse	Public favorable à l'autonomie de la Kabylie	culture, économie, monde, Kabylie, Tamazya
Kabnews	Ethique et liberté d'expression	https://www.kabnews.com/	Français	Kabylie (Algérie)	Articles de presse	Public favorable à l'autonomie de la Kabylie	national, culture, Kabylie, économie, politique, sport, taqbaylit, internationales, caricatures
Kabyle.com	Site kabyle n°1 info directe kabyles et kabylie	https://kabyle.com/	Français	Kabylie (Algérie)	Site médiatique : Articles de presse et prises de position	Public favorable à l'autonomie de la Kabylie	news, Kabylie, Algérie, international, nature, événement, éditions, Plus
Kabyles	-	https://kabyles.net	Français	Kabylie (Algérie)	site : article de presse et prises de position	Tous publics et principalement les kabyles	histoire, culture, islam, actualité, société, politique, chronique, communiqué
Sabrina Zouagui	-	Sabrina Zouagui	Français généralement	Kabylie (Algérie)	Publications Facebook	Public algérien, notamment les kabyles	social, politique, culture, actualité, histoire
Fizia Mokhtari	-	Fizia Mokhtari	Français généralement	Kabylie (Algérie)	Publications Facebook	Public algérien, notamment les kabyles	social, politique, culture, actualité, histoire

Tableau 1 : tableau récapitulatif du corpus utilisé.

1.2.Méthodes d'analyse

L'exploitation des corpus numériques pour l'étude des variations et des innovations lexicales est faite sur des corpus enrichis qui sont le résultat des traitements des corpus bruts (Cartier : 2020) et qui répondent à certaines règles d'encodage, de stockage, etc.

1.2.1. La Méthode manuelle

La méthode utilisée pour la récolte des données est la méthode manuelle. La lecture de plusieurs articles et publications nous a permis de repérer des mots susceptibles d'être particularismes ou néologismes. Un tableau des mots sélectionnés est présenté.

Le choix des néologismes est fait avec une vision de départ qui donne une sensation néologique, (intuition) cette sensation est liée à chaque mot concernant la perception propre de sa nouveauté. La durée de vie n'est pas la même pour tous les néologismes ce qui la rends difficile à saisir. « *Mesurer la nouveauté demeure subjectif car fortement liée au sentiment néologique qui, lui-même, est régi par deux facteurs, à savoir le bagage lexical et l'influence socioculturelle, jouant ainsi sur la perception individuelle des néologismes* » (Sablayrolles, 2003 : 103). Néanmoins, elle peut être mesurée quand il s'agit d'un néologisme qui est dans une situation de lexicalisation (présence d'une polémique autour, italique, guillemets, explication). L'usage de quelques outils de vérification est nécessaire pour valider ou plutôt tester le sentiment néologique dans cette étude, ce qui nous permettent de voir si les données relevées sont affirmées ou non.

1.2.2. Les outils numériques utilisés pour in/valider les données.

Il existe plusieurs technologies pour l'analyse automatique des corpus numériques. Quelques technologies sont présentes pour valider ou invalider les néologismes et les particularismes qu'on a sélectionnés. Pour les néologismes, Cartier (2019 : 10) considère : « *qu'une lexie [contemporaine à 2019] est néologique dès lors qu'elle n'est pas attestée avant 2010* » ce qui veut dire une période de 10 ans (À présent avant 2013)

Google Ngrams est un outil numérique proposé par Google, accessible depuis <https://books.google.com/ngrams>. Il permet de faire des recherches en plusieurs langues (anglaise, française et autres) il couvre la période entre 1800-2008 dans un corpus littéraire vaste. Il montre des courbes de fréquences, de diffusion pour chaque mot sur un espace de temps synchronique. Autrement dit, il donne la moyenne d'usage

D'une lexie donnée. Google Ngrams « *propose une visualisation de l'évolution des emplois de lexies sur une période couvrant plusieurs siècles, selon les langues. Les corpus sont issus de la numérisation progressive des archives de la Bibliothèque du Congrès aux Etats-Unis, et l'interface permet également des requêtes semi-évoluées* ». Cartier E (2018 : 81)

Néoveille : cette plateforme est pour objectif de détection et de suivi des néologismes dans la presse en ligne. Elle permet, dans l'onglet "Néologismes récents", de vérifier les mots estimés comme des néologismes et de voir leur analyse et formation linguistique. L'onglet "Recherche", offre la possibilité d'insérer n'importe quel mot candidat et de vérifier son évolution et usage dans des différents espaces géographiques (France, Algérie, Canada, Maroc, etc.), la fréquence de sa répétition en diachronie ainsi que les journaux et domaines où il figure. Les occurrences, d'un mot, présents dans cette plateforme ne correspondent pas toujours au mot recherché et parfois n'ont pas la même signification que le mot de départ.

Le TLFI, (Trésor de la Langue Française Informatisé) est un dictionnaire numérique qui couvre une période allant jusqu'à l'année 2000.

Le Wiktionnaire est un dictionnaire multilingue en ligne, il est lancé en 2002, il faut savoir que ce dernier n'est pas un dictionnaire de référence, car il est enrichi par la communauté publique non spécialiste. Ce dernier nous permet de voir si les données relevées y figurent ou pas et d'observer les définitions données aux particularismes repérés s'ils sont disponibles.

L'utilisation des dictionnaires pour la vérification de présence ou l'absence d'un néologisme est contestable du fait que cet outil n'est pas dynamique mais plutôt synchronique (conservateur des langues). Cependant il permet d'avoir une première appréhension sur le mot (absence / présence)

2. Présentation et analyse des données

« Le processus cognitif commence par l'émergence qui consiste en l'apparition d'un signe nouveau avec une faible fréquence d'exposition, et le lexique mental désigne l'activation cognitive, consciente ou non, du lexique d'un locuteur » (Schmid, 2008 : 9). « Cependant, les nouveaux mots ne possèdent pas une entrée dans le lexique mental des locuteurs pour leur activation, par définition » (Schmid, 2008 : 10). A son stade de création, le néologisme reste, donc, dépendant du contexte facilitant sa compréhension, mais « au moment de sa diffusion dans différents contextes, les locuteurs peuvent lui apporter des modifications orthographiques et phonologiques pour mieux l'adopter » (Schmid, 2008 : 10). Dès que le néologisme se propage dans une communauté linguistique sa forme et son sens se stabilisent et devient une expression indépendante du contexte et compréhensif dans les mentaux des locuteurs.

2.1. Identification des néologismes et des emprunts, particularismes

Le tableau suivant présente une liste des néologismes et des emprunts prélevés manuellement. Chaque mot est placé dans son contexte de production cela pour saisir le sens de sa formation. La partie du discours et la configuration morphologique sont indiquées pour comprendre leur construction morphologique et une explication pour comprendre le sens. L'illustration permet de mesurer la diffusion (ou non) et dans certains cas de constater la date de la première occurrence (notamment sur Europresse). La numérotation aide le repérage d'une donnée.

Le tableau expose cinquante données, varie entre néologismes et particularismes, organisées en suivant les procédés de création lexicale. En premier sont les procédés internes formels : dérivation (suffixation, préfixation), composition (fracto- composition, compocation, composition) et troncation (siglaison, acronyme). Ensuite sont placés les procédés d'ordre sémantique : conversion, transformation et détournement. Les procédés externes qui sont les emprunts et code switching en dernier.

Tableau 02 Les procédées interne de la langue avec suffixation

Néologisme / emprunt / particularisme	Contexte	Parti e de discours	Configuration morphologique	Signification	Page	Procédés de création	Vérification dans des outils numériques
01 Parkingueur	Les parkingueur au blad	Nom	N (parking) + suff (eur)	Personne qui garde, dans les rues, un véhicule de façon informelle	Facebook	Suffixation	G.Ng=AB Néov= PR Tlfi=AB Wik=PR
02 Taxieur	Svp je cherche un numéro d'un taxieur à tizirt. C'est urgent	Nom	N (taxi) + suff (eur)	Personnes conduisant un taxi	Actualité tizirt	Suffixation	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi=AB Wik=PR
03 Hirakistes	Les hirakistes kabyles chantent ferhat mehenni aujourd'hui à paris.	Nom	N (hirak)+ suff (istes)	Les manifestants contre le système politique algérien	Free kabylie	Suffixation	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi=AB Wik=PR
04 Vendredistes	pendant ce temps-là à Bgayet ; les salafistes ; les généralistes , les algérienistes et vendredistes chassent les porteurs du drapeau kabyle.	Nom	N (vendredi) + suff (istes)	Les hirakistes de qui manifestent chaque vendredi	Chronique	Suffixation	G.Ng= AB Néov= AB Tlfi= AB Wik= AB
05 Daaichienne s	...pour éviter les instrumentalisations des officines Daaichiennes	Adjectif	N (Daaich) + suff (iennes)	appartenant à ce qui est appelé Daech	Tamazgha	Suffixation	G.Ng= AB Néov= AB Tlfi=A B Wik=A B

Les procédées interne de la langue avec suffixation

06 Zaïmisme	ils sont victimes du “ zaïmisme “	Nom	N (zaim(e)) + suff (isme)	Règne d’un caïd, d’un leader	Contrib ution	Suffixati on	G.Ng=AB Néov= PR Tlfi=AB Wik=AB
07 Khawawisme	Plus grave encore, certains prétendent démocrates, par la magie du khawawisme et pour plaire à la majorité, n’ont pas hésité à singer les islamistes en reproduisant leur littérature et leur posture Rétrograde	Nom	N (khawa) + suff (isme)	être frire avec tout le monde sans exception.	National	Suffixati on	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi= AB Wik= AB
08 FLNistes	Certes, tous les « FLNistes » locaux font mine que tout va Bien	Nom	acronyme (FLN) + suff (istes)	partisan s du parti politique FLN	Kabylie	Suffixati on	G.Ng= AB Néov= PR Tlfi=A B Wik=A B

Tableau 03 Les procédés internes de la langue avec préfixation

Néologisme / emprunt / particularisme	Context	Partie de discours	Configuration morphologique	signification	page	Procédés de création	Vérification dans des outils numériques
09 micro-journaliste	Un autre micro-journaliste , qui a fait une vidéo selfie devant la stèle d'Ibn Khaldoune à Bgayet.	Nom	Préf (micro) + N (journaliste)	journaliste médiocre	chronique	préfixation	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi= AB Wik= AB
10 ex-anti-kabyle	Des personnes étrangères à la recherche dans le domaine amazigh circulent depuis quelque temps, comme quoi elles en feraient partie et que même la présidence de cette institution serait confiée à un ex-anti-kabyle	adjectif	Préf (ex) + préf (anti) + ADJ (kabyle)	Désigne celui qui était jadis kaylophob	tamazgha	préfixation	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=A B Wik=A B
11 hyper-musulmans	La coupe du monde du football a débuté ce jeudi après-midi en Russie. Le match d'ouverture a opposé l'équipe hôte des Russes aux hyper-Musulmans d'Arabie Saoudite	Nom	Suff (hyper) + ADJ (musulman)	Trop musulmans	Monde	préfixation	G.Ng=AB Néov= AB Tlfi=A B Wik=A B
12 néo-tifinagh	Il y a les « néo-tifinagh », mais le monde associatif pense pour le latin.	Nom	préf (néo) + N (tifinagh)	Nouvelle écriture de l'alphabet berbère	Kabylie	Préfixation	G.Ng= AB Néov= PR Tlfi=A B Wik=A B

Tableau 04 Procédés interne de la langue avec la Fractocomposition et compocotion

13 militar o- arabo- islamo- - baathiste	Le peuple kabyle démocrate et laïc avait pu, ainsi, briser la citadelle militaro-arabo-islamo-baathiste d'Alger	Adjectif	N (militaro) +ADJ (arabo)+ N (islamo) +ADJ (baathiste)[troncation apocope e + "o"]	désigne à la fois les militaires , les arabes et les islamistes appartenant au mouvement baathiste	Culture	Fractocomposition	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB
14 démokhrat	Cette citation est utilisée par les "démokhrat" qui, hier encore, vouaient Karim Tabbou aux gémonies	Nom	troncation apocope (démocrates) + N (emprunt à l'arabe "khra" =merde)	démocrates incompetents	Chronique	compocotion	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB

Tableau 05 Procédés interne de la langue avec la composition

15 Dhoubab électronique	l'auguste ministre du pouvoir illégitime ne fait que répéter, mais en version plus hard, les blablas dont leur Dhoubab électronique m'a déjà gratifiée il y'a quelque temps...	Nom	N (Dhoubab) + ADJ (électronique)	Personnes qui sont pour le système politique et qui critiquent-les opposants.	Facebook	Composition	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
16 MAK-Anavad	le drapeau du MAK-Anavad	Nom	Sigle + Sigle	Mouvement pour l'Autonomie de la Kabylie	Kabylie	Composition	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB

Tableau 06 Procédés interne de la langue avec la siglaison, acronyme, synapsie

17 KDS	les pauvres cloches des services de sécurité alimentés par une bande de lâches KDS , les faux démocrates, les faux- moudjahidines ...	Nom	Sigle	Kabyles de service	Chroniqu e	Siglaison	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB
18 GS	GS ne doit pas imaginer une seconde qu'envoyeren prison les jeunesils ressortiront 100 plus fort et plusconvaincu de lajustesse du combat	Nom	Sigle	Gaïd Salah	Facebook	Siglaison	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi= AB Wik= AB
19 A.G.S	Donc on est passépar l'interdicti on duport de l'emblème amazighen Algérie par A.G.S et maintenaient l'interdiction du port du drapeau kabyle en Kabyliepar les faux- kabyles	Nom	Sigle	Ahmed Gaid Salah	chroniqu e	siglaison	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
20 (URK)	La tendance souverainiste s'est renforcée cette année par la naissance de l'Union pour une République Kabyle(URK)	Nom	Sigle	Union pour une République Kabyle	Kabyle	Acronym e	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB

21 grilleurs de frontières	Le port de Delles, à l'extrême Ouest de la Kabylie, est, dans la plupart des cas, le départ de ces « grilleurs de frontières »	locution nominale	ADJ (grilleurs) + DET (de) + N (frontières)	expression qui désigne les migrants clandestins	Kabylie	Synapsie	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB
-------------------------------	---	-------------------	---	---	---------	----------	---

Tableau 07 Procédés interne de la langue avec conversion, transformation morphologique, et détournement

22 arabo-islamiser	Les Kabyles ont bien compris que l'Algérie a cédé par contrainte et qu'elle tentera d'arabo-islamiser même Yennayer	Verbe	ADJ (arab(o)) + Verbe (islamiser) [troncation apocope]	diffusion de l'islam par les arabes	Culture	Conversion	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB
23 Vendredi	#vendredire	Verbe	N (vendre) + flexion (ir)	manifester chaque vendredi	Facebook	Conversion	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
24 moghte de ghighe	je suis moghte de ghighe .	Verbe	v (morte) + v (rire)	morte de rire	Facebook	Transformation morphologique	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
25 soudain coup	On ne va croire que cet individu a tout à coup, # Fellag, « soudain coup » retrouvé sa virginité... comme ça, comme par enchantement...ça ne fonctionne pas comme ça...	Adverbe	ADV (soudain) + N (coup)	expression humoristique qui signifie tout à coup	Facebook	Transformation morphologique	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
26 Sidi le pouvoir	Cédez le pouvoir Qu'est ce qu'ils disent ? Sidi le pouvoir	Nom	N (sidi)	Mon seigneur le pouvoir	caricature	Détournement	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB

Tableau 08 Procédés externe de la langue avec l'emprunt

27 la politiqu e a ses raisons que la raison n'apas	Mais en Algérie, la politique a ses raisons que la raison n'a pas.	Proverbe.	expressi on proverbi ale.	D'origine : "le cœur a ses raisons que la raison ne connaît point" de Blaise Pascal	Kabylie	Détournement	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB
28 Hirak	La Kabylie est devenue très islamiste depuis le 22 février, date glorifiée par les hirakistes, qui ne cessent jamais de larevendiquer comme le jour du commencement d'un soi-disant "Hirak"	Nom	N	appellation qui désigner-les manifestant s contre le système politiques-en Algérie	Chronique	emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB
29 khaw a silmi ya	Pendant la marche hebdomadaire en Kabylie, aucune nouveauté (...) Avec des slogans fréquents tels que "khawa khawa ", " silmiya silmiya"; "allah akber", est-il logique de revendiquer la liberté, la démocratie, la laïcité et une Algérie libre et plurielle avec des slogans islamisteset arabistes ?	Nom	N+N N+N	Frères frères pacifique pacifique	Chronique	emprunt à l'arabe emprunt à l'arabe	1/ G .Ng=AB Néov=PR Tlfi= AB Wik= AB 2/ G.Ng=AB Néov=PR Tlfi= AB Wik= AB

30 dhimmi	Il était interdit à un dhimmi d'avoir un domestique musulman	Nom	N	Il était interdit à un dhimmi d'avoir un domestique musulman dans la communauté musulmane .	Islam	Emprunt à l'arabe	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi=AB Wik= PR
31 salmiya lkhayen	c'est grâce à Gaid Salah et à ses troupes que le pacifisme salmiya est préservé et c'est ce qui prouve l'intelligence de lkhayen Salah sinon on aurait sombré dans des bains de sang y'a déjà des mois vous voyez à quel point ils nous prennent pour leurstroupeaux à menacer de mort à la moindre riposte	Adjectif Adjectif	ADJ ADJ	Pacifique Traître	Facebook	emprunt à l'arabe emprunt à l'arabe	1/ G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB 2/ G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
32 Chita	La " chita " ne s'arrête pas là	Nom	N	lécher les bottes	Tamazgha	Emprunt à l'arabe	G.Ng= PR Néov= PR Tlfi=AB Wik=AB
33 Koursi	Des zombies qui ont tous dépassé les 80 ans et qui demeurent là, suspendus au-dessus de nos têtes, collées au Koursi , s'accrochant au pouvoir et tenant bon	Nom	N	Trône	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB

34 Rokhas	Multiplions la pression pour la libération de nos détenus d'opinion et pour cracher un grand NON aux élections de Rokhss que veut-nous imposer Gaïd l'usurpateur indigne du pouvoir politique	Nom	N	Bassesse	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik= AB
35 Chaab	De quel chaab il parle ? Le chaab fictif qui gravite autour de la sphère privée et montré à la télévision nationale de la honte?! (...) Ce chaab dont vous parlez est un peuple de papier, qui n'a aucune importance et valeur humaine (...)	Nom	N	Peuple	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi= AB Wik= AB
36 aissaba	Sabrina veut tu nous blanchir la aissaba en d'autrestermes ?	Nom	N	bande de malfaiteurs	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB
37 Içaba	Voyez les pratique de voyous pour faire taire les hommes qui luttentcontre la Içaba , onlui a donnés de l'argent, il a refusé,vous connaissez la suite...	Nom	N	Bande de malfaiteurs	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB

38 El Issaba	Voilà Gaïd la vérité qui sort des entrailles du peuple...avant tu étais avec el Issaba des amis et aujourd'hui tu veux duper le peuple algérien... C'est fini, le peuple algérien ne veut plus de tes mensonges...il est trop trahi	Nom	N	Bande de malfaiteurs	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB
39 3issaba	A lire absolument, vous verrez que la 3issaba continue de piler les ressources naturelles du pays	Nom	N	Bande de malfaiteurs	Facebook	Emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB
40 Kheima	le site qui accueille cette foire commerciale, un immense chapiteau, une sorte de kheima géante	Nom	N	tente bédouine	Bouira	Emprunt à l'arabe	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB
41 Aarch	Nordine Aït Hamouda : « Ferhat est issu non seulement d'une famille révolutionnaire mais d'un aarch révolutionnaire »	Nom	N	comité de village en Kabylie	National	Emprunt à l'arabe	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik= AB
42 Aarouchs	Ali Gherbi, animateur principal pour la région de Bougie des Aarouchs en 2001 et 2002 vient de confirmer sa soumission au pouvoir	Nom	N	Comités de village en Kabylie	Kabylie	Emprunt au kabyle	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=A B

Tableau 09 Procédés externe de la langue xénismes et codes switching

43 Tchekchouka	Une véritable tchekchouka comme le dit takfarinas	Nom	N	Mélange chaotique	Chronique	Xénisme	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=A B
44 Thamammerit	Ceux qui réclament l'utilisation des caractères latins adaptés, c'est-à-dire le thamammerit . D'abord, et afin d'éviter toute nuance, il faut signaler aux Algériens que le caractère latin n'est pas le français.	Nom	N	Caractères latins pour les berbères, initiés par Mouloud Mammeri	Culture	Xénisme	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB
45 timchret	Ils ont choisi de célébrer cette date en en perpétuant l'une de nos traditions ancestrales organisées par nos ancêtres, à savoir Timchret.	Nom	N	Rituel collectif consistant à distribuer de la viande à parts égales à tous les habitants du village	Kabylie	Xénisme	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB
46 Dda	le premier secrétaire du parti, Hadj Djilani, a réitéré le serment de la fidélité à l'idéal pour lequel Dda L'Hocine a milité 70 ans durant	Nom	N	Désignation respectueuse d'un homme âgé.	National	Xénisme	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB
47 Lwaâda	Lwaâda de Yennayer sera aussi au rendez-vous de cette année	Nom	N	Offrant d'un individuel pour des villageois nécessiteux	Evènement	Xénisme	G.Ng=AB Néov=PR Tlfi=AB Wik=AB

48 Nif	Elle a grandi avec l'amour autoritaire et méprisant du père, du frère, qui avait peurs qu'elle ait des rêves. Devenir danseuse, par exemple. ça tuerait le nif de toute la famille.	Nom	N	Orgueil et fierté	Actualité	Xénisme	G.Ng=PR Néov=PR Tlfi= AB Wik= AB
49 nehrenten amlmal agugam	(...) qui permettent à des hommes politiques cyniques et opportunistes de conduire les foules comme on conduit les troupeaux de moutons – nehrenten am lmal agugam .	Proverbe	Locution proverbiale	Conduire les foules comme on conduit les troupeaux de moutons	Kabylie	Code switching	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB
50 Asrzen acciwén, askksen accaren d wuglan	Il s'agit de transformer en Algérie comme au Maroc le lion berbère en doux agneau bêlant qui attend la caresse du Maître. Asrzen acciwén, askksen accaren dwuglan	Proverbe	Locution proverbiale	ils lui casseront les cornes, lui enlèveront les ongles et les dents	Kabylie	Code switching	G.Ng=AB Néov=AB Tlfi=AB Wik=AB

Pour récapituler, nous revenons vers la citation de (Cartier,E 2018 : 21) : « *Le changement linguistique touche toutes les composantes de la langue : la phonologie, la morphologie, la syntaxe, le lexique, [...]* ». À partir de cela, nous allons voir la productivité de chaque procédé néologique et de définir ce qui prédomine.

2.2. Analyse des résultats

D'après le tableau, nous remarquons que la plupart des procédés de création se trouve au niveau interne de la langue. La majorité s'inscrit dans la néologie formelle : avec la construction de formes et notamment avec la suffixation (-iste, -isme, -eur) suivie de la préfixation. La composition, Fractocomposition, synapsie, compocotation sont présentes cependant avec une occurrence faible. La réduction de forme est marquée par des siglaisons occasionnelles (18 GS/ 19 A.G.S /20 URK) suivant le mouvement de politique Algérien. Il y'a aussi 2 transformations morphologiques (24 moghte de ghighe /25 soudaine coup). Dans l'exemple (24 moghte de ghighe) il répond à la phonétique mais déroge la graphie. C'est une graphie satirique algérienne utilisée par opposition au "r" roulé. Dans l'exemple (25 soudaine coup) il y'a un déséquilibre ce déséquilibre concerne la morphologie mais garde la sémantique de base. Le tableau expose aussi des détournements (26 sidi le pouvoir /27 la politique a ses raisons que la raison n'a pas). Dans l'exemple (26 sidi le pouvoir) il y'a une marque d'interférence phonique entre le "é" et le "i", ce qui produit un sens totalement différent de la lexie de départ. Les transformations et détournements sont réalisés d'une façon volontaire. Les procédés de néologie sémantique sont en chiffre diminuer avec seulement 2 conversions.

Nous constatons également que l'utilisation de l'emprunt est très importante, dépassant tout autre procédé du niveau interne de la langue.

Les emprunts sont majoritairement de l'arabe (hirak, hirakistes, Zaïmisme, khawa, khawawisme, dhimmi, lkhayen, rokhass, Chaab, silmiya, aissaba, aissaba, 3issaba, koursi, kheima, aarch, et (1) un en kabyle (particularisme) (Aarouchs) et 6 xénismes. A noter « *les marques du genre sont conformes au système de la langue française pour les lexies empruntées à l'arabe [...]. En règle générale, les emprunts sont actualisés dans le discours par le système des déterminants de la langue d'adoption* » (Derradji, 2017 : 445). C'est le cas de l'intégralité des emprunts relevés dans le tableau. Ils obéissent tous aux règles morphosyntaxiques du français concernant le genre et le nombre à l'exemple de (hirak) est un nom masculin singulier, par contre les hirakistes est masculin pluriel avec un S à la fin.

En ce qui concerne les exemples (36 aissaba /37 Içaba /38 el Issaba /39 3issaba), on remarque une déstabilisation morphologique au niveau de la graphie, ce qui donne lieu à plusieurs lexèmes qui font référence à un seul. Cela est le cas du phonème [ɛ/ɛ] venant du kabyle et de l'arabe remplacé par « ai » et « i » en français. D'autres emprunts sont créés par nécessité ou besoin, et insérés pour nommer une nouvelle réalité dans l'espace sociopolitique de l'Algérie (28 hirak /29 khawa silmiya /31 silmiya lkhayen /33 koursi /34 rokhas /36 aissaba /37 Içaba /38 el Issaba /39 3issaba).

Concernant les xénismes sont tous des particularismes qui renvoient à la région de la Kabylie. Ils soulignent des particularités phonétiques et graphiques de quelques lexies comme l'exemple (45 timchret /47 Lwaâda). « ...*Ils sont accompagnés nécessairement d'une note indiquant leur signification* » (Cartier, E 2018). Les xénismes (45 timchret /47 Lwaâda) sont dans le risque de disparition car ils sont liés aux pratiques ancestrales de la Kabylie et aussi sont de moins en moins appliquées par les générations actuelles. Le code switching aussi apparaît avec les locutions proverbiales (non traduites) dont l'une (50 asrzen acciwen...) est écrite avec les caractères latins de l'alphabet berbère. Dans l'exemple (49 nehrenten am lmal...) il y a un retour volontaire dans l'usage de deux systèmes linguistiques différents cependant avec le respect de la graphie de la langue receveuse, ce qui n'est pas le cas dans l'exemple (50 asrzen acciwen...) qui utilise la graphie latine du berbère. Dans les deux exemples du code switching (49 nehrenten am lmal.../50 asrzen acciwen...) on s'intéresse pas à les intégrer dans la langue française et ils restent dans leur langue et ils ne sont pas considérés comme des emprunts. L'utilisation des expressions proverbiales, dans les discours, emprunts et xénismes, est pour but de révéler ce qu'est ancré dans les mémoires collectives de la communauté linguistique étudiée.

La figure 3 expose la répartition des procédés de création néologique et des particularismes relevés :

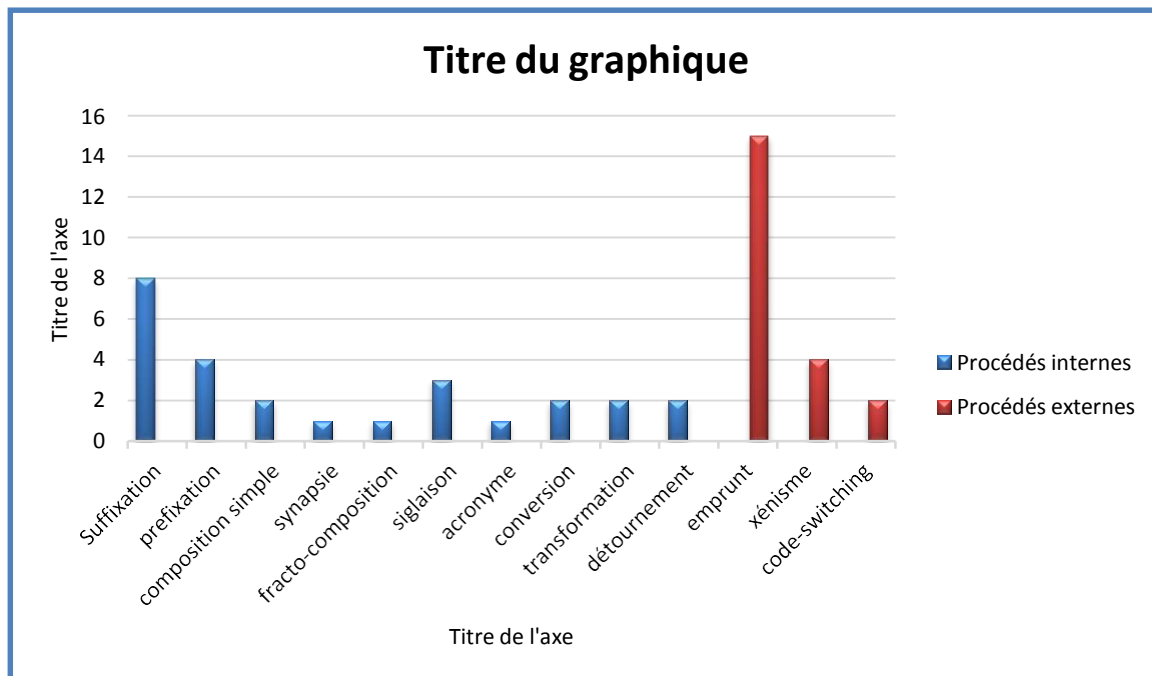


Figure 03 : les spécificités lexicales relevées

Après cette sélection des données des néologismes et particularismes, la vérification de leur présence ou absence dans les outils numériques, à donner ses résultats, quarante et un sont absents dans Google Ngrams et neuf sont présents. Les données présentes dans cet outil ne reviennent pas forcément au sens du contexte de nos mots, à l'exemple de (32 chita /33 koursi /40 kheima /46 Dda/ 48 nif) qui ont d'autres significations dans d'autres contextes. L'outil prend de nombreuses correspondances de la requête effectuée : première lettre en majuscule, tout le mot en majuscule et aussi tout le mot en minuscule. A l'exemple de (46 Dda) qui est présent sous les formes suivantes : dda, D.D.A, DdA, ddA, DDA avec différentes significations comme : Droits Des Animaux, Direction Départementale de l'Agriculture. Aussi l'exemple (32 chita) est présent sous les sens suivants : quand la première lettre est en majuscule le mot fait référence à une personne (Chittaranjan Das, personnage politique indien). Mais aussi peut être interprété dans le contexte de bouddhisme comme suit : « Chita est la matière mentale » signifier conscience, esprit, intelligence, pensées, etc. Donc il reste nécessaire d'effectuer un autre filtrage manuel des résultats pour mieux confirmer.

Avec l'usage de la plateforme Néoveille, nous avons remarqué que vingt-deux données sont absentes et vingt-huit présentes, particulièrement en Algérie et dont sept dans le journal (La Dépêche de Kabylie). Les exemples (17 KDS/ 33 koursi /40 kheima /48 nif) sont présents majoritairement avec d'autre sens. Toutes les données répertoriées dans Néoveille paraissent avec des fréquences faibles.

L'ensemble des données ne figurent pas dans le dictionnaire TLFi qui garantit une période qui conduit jusqu'à l'année 2000, ce qui justifie l'absence des IL et des particularismes relevés de notre corpus. Dans le dictionnaire Wiktionnaire, nous avons constaté la présence de seulement cinq données et l'absence de quarante-cinq. Celles qui sont présentes sont relatives à l'Algérie. La raison de création des IL et de l'insertion des particularismes indiqués dans le tableau 3 est, généralement le besoin expressif. Les exemples (1 parkingueur /2 taxieur) sont créés par la nécessité de dénommer des activités particulières en Algérie. Les exemples (24 moghte de ghighe/ 25 soudin coup /26 sidi le pouvoir) sont créés par le jeu de mot. Les particularismes (xénismes) sont insérés pour transporter une mémoire culturelle collective du peuple kabyle et laisser une empreinte identitaire. Si quelques IL et particularismes peuvent être interprétés et devinés par le locuteur, à l'exemple (23 vendre dir /48 nif), d'autres restent fortement liés à leur contexte, à l'exemple des siglaisons.



Conclusion



Conclusion

Notre travail s'articule autour de la spécificité lexicale du français écrit en Kabylie, ce qui permet de mieux comprendre les changements lexicaux qui se produisent, et l'identité linguistique du français comme double variété dans la région.

La situation linguistique et l'histoire de l'Algérie affirment le contact des langues dans la région de Kabylie ce qui donne un nouveau lexique pour cette région par conséquence aux conditions politiques, sociales, culturelles et historiques, ce qu'on a constaté dans cette étude. Les médias sont les témoins de la dynamique des systèmes linguistiques et de leur pouvoir d'accueillir de nouveaux lexèmes, ce qui laisse un champ d'exploration favorable pour suivre l'évolution de la situation linguistique dans une société.

Les résultats de notre analyse ont montré qu'au niveau interne de la langue c'est la suffixation qui domine dans la création des néologismes, et au niveau externe c'est l'emprunt. Les données ont également montré que le contexte est important pour la compréhension de certains néologismes.

Concernant les règles grammaticales des emprunts, le français de la Kabylie n'a pas subi de modifications.

Le français de Kabylie favorise la suffixation et l'emprunt, ensuite la préfixation et la composition.

Le retour aux emprunts de l'arabe dans le français écrit en Kabylie est fortement présent, ce qui signifie la forte présence de la langue arabe dans cette région. Ils justifient aussi l'impact de l'arabe sur les médias francophones écrits en la Kabylie, l'existence des traces culturelles, porteuses de mémoires collectives d'une communauté dans l'utilisation de certaines lexies particulières (les mots sont des porteurs d'un contenu culturel). Plusieurs innovations lexicales ne peuvent pas être expliquées en dehors de leur contexte culturel (l'emprunte des mots exige leur contexte culturel). En fin, on peut dire que tous ces néologismes et emprunts ne peuvent qu'enrichir davantage la langue française utilisée en Kabylie.



Bibliographie



Bibliographie :

Références sur l'innovation lexicale

- Beckner, C et all, (2009). *La langue est un system adaptif complexe : prise de position* page : 1 –26. Université du Michigan
<https://www.unm.edu/~jbybee/downloads/BecknerEtAl2009ComplexAdaptiveSystem.pdf>
- Booij, Geert. (2005). “Compounding and Derivation: evidence for construction morphology”
https://www.researchgate.net/publication/289568818_Compounding_and_Derivation/link/595a12020f7e9ba95e147d8d/download
- Cartier E, et all, (2018). « Détection automatique, description linguistique et suivi des néologismes en corpus : point d'étape sur les tendances du français contemporain ». In SHS Web of Conférences (Vol. 46, p 02-08). EDP Sciences. Actes du Congrès Mondial de Linguistique Française, Mons (Belgique), 9-13 juillet 2018.
- Cartier, E. (2018). « *Noms propres et innovation lexicale : étude linguistique et statistique à partir de Néoveille* », in Cahiers de Lexicologie, Néologie et noms propre n°113, pp : 203-224
https://tal.lipn.univparis13.fr/neoveille/html/data/ecartier/ecartier_inedit_final_09122018.pdf
- Cartier, E. (2019). « Néoveille, plateforme de repérage et de suivi des néologismes en corpus dynamique », Néologica, Pre-print Néologica 13-2019
<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02537353/document>
- Cartier, E. (2019). “Emprunts en français contemporain : étude linguistique et statistique à partir de la plateforme Néoveille”
https://www.researchgate.net/publication/331732980_Emprunts_en_francais_contemporain_etude_linguistique_et_statistique_a_partir_de_la_plateforme_Neoveille
- Cartier. E (2020) “Etude de la variation et du changement lexical à l'ère du numérique. Sous la direction de Giovanni tallarico, John humbley et Christine jacquet- pfau. Editions Lambert Lucas

Bibliographie

- Cheriguen, F. (2002). *“Les mots des uns, les mots des autres, Le français au Contact de l’arabe et du berbère”* Alger, Editions Casbah
- Pruvost, J. Sablayrolles J.F (2003) *Les Néologismes, Que sais-je ?* Presse universitaires de France, Paris.
- Sablayrolles, J.F. (2008). « *Néologie et terminologie dans les dictionnaires* » Éditions Champion, Paris.
- Schmid, H. (2008). « *New words in the mind: concept-formation and entrenchment of neologism* »

<https://www.anglistik.uni-muenchen.de>

- Sinclair, J. (1 996). "Preliminary recommendations on corpus typology". In EAGLES. Consulté sur <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/corpus/corpus.html>

Références autour de la situation linguistique en Algérie

- Grandguillaume, G. (février 1997). « Arabisation et démagogie en Algérie ». in *Le monde diplomatique*, N 515, pp : 03
<https://www.mondediplomatique.fr/1997/02/GRANDGUILLAUME/4593>
- Grandguillaume, G. (2004).. « *Les langues au Maghreb : des corps en peine de voix, Esprit, Immobilismes au Maghreb* », N°10, pp.92-102
<http://www.ggrandguillaume.fr/titre.php?recordID=85>
- Koribaa, N. (2012). « Les particularités lexicales de la presse algérienne d’expression française. » in *Synergies Algérie*, (2012), pp : 59-70.
- Semmoud, B, Redjala M. (2010). “Kabyles”, Encyclopédia Universalis [en ligne].
URL <http://www.universalis-edu.com/encyclopedie/kabyles/>

Articles de presse

- Gary, N. (201 9). « Vendredire, ou la manifestation pacifique : un verbe pour l’Académie française », *Actualité*, 13/04/2019 consulté le 15/11/2022
Disponible sur <https://actualite.com/article/13823/reseaux-sociaux/vendredir-ou-la-manifestation-pacifique-un-verbe-pour-l-academie-francaise>
- Robin, F. (201 9). « Avec la « hirakologie », l’Algérie fait son retour au cœur des sciences sociales », *Le Monde*, 08/12/2019 consulté le 20/11/2022
Disponible sur https://www.lemonde.fr/afrique/article/2019/12/08/avec-la-hirakologie-l-algerie-fait-son-retour-au-c-ur-des-sciences-sociales_6022111_3212.html



Table des matières



Table des matières

Introduction	06
Chapitrer I : cadre théorique	
1.Espace sociolinguistique de l'Algérie /Kabylie	09
1.1Les langues en présence	10
1.2La presse francophone en Kabylie	11
2.Notions linguistique	12
2.1Innovation lexical et variation	12
2.1.1Innovation lexicale (IL	12
2.1.2Diffusion	13
2.1.3Adoption	13
2.1.4Disparition	13
2.1.2 Les variations	13
2.1.2.1 Variation diachronique	14
2.1.2.2 Variation diatopique.....	14
2.1.2.3 Variation diastratique	14
2.1.2.4 Variation diaphasique	14
2.1.2.5 Particularisme	14
2.2Procédés de création lexicale et des particularités linguistiques	14
2.2.1Procédés interne.....	15
2.2.2Dérivation	15
2.2.3Préfixation	15
2.2.4Suffixation	15
2.2.5Parasynthèse.....	15
2.2.6Composition	15
2.2.7Troncation	15
2.2.8Fractocomposition	15
2.2.9Mot valise (compocation	16
2.2.9.1 La néologie sémantique	16
2.2.9.2 Conversion.....	16
2.2.9.3 Métaphore	16
2.2.9.4 Métonymie.....	16

2.2.2 Procédés externe	16
2.2.2.1 Interférence linguistique (code mixing)	16
2.2.2.2 Alternance codique (code switching)	16
2.2.2.3 L'emprunt	16
2.2.2.4 Sens et forme	17
2.2.2.5 Claque	17
2.2.2.6 Emprunt aller-retour	17
2.2.2.7 Faux emprunt.....	17

Chapitre II : Méthodologies et analyse

Cadre Méthodologique.....	19
1.1corpus utilisé	19
1.2méthode d'analyse	22
1.2.1Méthode manuelle.....	22
1.2.2Les utiles numérique utilisés pour in /valider les donné	22
2.Présentation et analyse des données.....	24
2.1Identification des néologismes et particularismes	24
2.2analyse des résultats	37
Conclusions.....	42
Bibliographie.....	44
Table des matières	47
Liste des tableaux et figures.....	51
Annexes.....	53

*Liste des tableaux et
figures*

Liste des tableaux et figures

Liste des tableaux

Tableau 1	21
Tableau 2 p procédés interne de la langue avec suffixation.....	25
Tableau 3 procédés interne de la langue avec préfixation.....	27
Tableau 4 procédés interne de la langue avec Fractocomposition et compocation.....	28
Tableau 5 Procédés interne de la langue avec composition	28
Tableau 6 Procédés interne de la langue siglaison, acronyme, synapsie.....	29
Tableau 7 // // // convention, transformation morphologique, détournement	30
Tableau 8 Procédés externe de la langue avec l'emprunt	31
Tableau 9 Procédés externe de la langue avec xénismes, code switching.....	35

Liste des tableaux et figures

Liste des figures

Figure 1.....	09
Figure 2.....	10
Figure 3.....	39



Annexes



Evolution de quelques mots sur Google Ngrams

